

第

1

課：ひらがな

Lección 1: Hiragana

El primer paso para aprender japonés que realizaremos en este libro será el de aprender un poco sobre la escritura nipona: estamos hablando, por supuesto, de esos «garabatos» que intrigan a más de uno. En estas primeras lecciones tendrás que esforzarte mucho para aprender los dos silabarios.

Los silabarios

La escritura es la base del aprendizaje correcto del japonés, ya que los libros de texto en *rōmaji* (es decir, escritos en alfabeto occidental) son útiles pero, a la larga, deficientes. Saber sólo japonés hablado es igual a ser un analfabeto. Si lo que deseas es aprender japonés a todos los niveles, y especialmente si quieres llegar a leer revistas o cómics, debes pasar obligatoriamente por el aprendizaje de la escritura. Y los dos silabarios del japonés, de los cuales estudiamos en esta lección el hiragana, el más importante, son el primer paso para un aprendizaje sólido del idioma. Debes acostumbrarte cuanto antes a las grafías japonesas, por eso empezaremos con las bases de la escritura.

Debes saber que en japonés no existe un alfabeto propiamente dicho, tal y como lo conocemos nosotros. En su defecto, existen dos «silabarios» llamados hiragana y katakana. Un carácter japonés equivale normalmente a una sílaba de dos letras en nuestro idioma (de ahí que sean llamados «silabarios»). Así, el carácter か se lee *ka*. Sólo hay una excepción: el sonido «n», el único sonido consonante que puede ir solo.

Tanto el hiragana como el katakana tienen 46 símbolos silábicos, equivalentes entre sí en lo que a pronunciación se refiere –aunque con escritura distinta–. Por ejemplo, el carácter hiragana ち y el carácter katakana チ se leen ambos *chi*.

Puede parecer algo extraño, pero no lo es si consideramos que nosotros tenemos también un sistema parecido: las mayúsculas y minúsculas. Piensa: ¿qué parecido puramente formal tienen la «a» y la «A», o la «g» y la «G»? ¿Te parecen iguales?

También existen en japonés los llamados kanji, ideogramas tomados del chino sobre los siglos III y VI de nuestra era que designan conceptos en lugar de sonidos. Existen muchísimos kanji (se calcula que más de 50.000) pero en realidad se utilizan «solamente» unos 3.000 de forma frecuente y habitual, de los que 1.945 son considerados de uso común (L3) y deben estudiarse obligatoriamente en las escuelas.

El tema de esta primera lección es el silabario hiragana, el más básico e imprescindible para aprender los fundamentos de la lengua japonesa.

Sobre la escritura japonesa

Antes de entrar en materia, vale la pena conocer algunos aspectos básicos de la escritura japonesa. Debes saber que el japonés puede escribirse al estilo tradicional (verticalmente y de derecha a izquierda), pero también al estilo occidental, (horizontalmente y de izquierda a derecha), como escribimos nosotros. En los periódicos y los manga, por ejemplo, se tiende a utilizar el estilo tradicional. Hoy en día, en Japón se utilizan ambas modalidades, quizás con ligero predominio del estilo occidental, pero es fundamental acostumbrarse a ambas.

Eso sí, muchos libros, revistas, cómics y material impreso en general, se leen «al revés». Por lo tanto, en los libros japoneses, la cubierta se encuentra en lo que nosotros consideraríamos la contracubierta, y la lectura de las páginas se realiza de derecha a izquierda, justo al contrario que nuestros libros. Pensándolo bien, tampoco esto es tan extraño: los libros árabes, sin ir más lejos, se abren de la misma manera.

Los signos de puntuación también son distintos. El punto se escribe con un circulito (。) y la coma apunta hacia el lado contrario al que estamos habituados (、). Aparte, contamos también con corchetes de apertura (〔〕) y de cierre (〕) (que, ojo, se utilizan del mismo modo que nuestras comillas), y con varios de los demás signos de puntuación que todos conocemos, como interrogaciones (?), exclamaciones (!), etc.

El hiragana

Tras la introducción general a la escritura japonesa, vamos a meternos de lleno en el tema que nos ocupa en esta primera lección: el silabario hiragana. Presta atención al cuadro de la página siguiente porque tendrás que aprendértelo muy bien: es fundamental aprender a leer y escribir el hiragana con fluidez lo antes posible. Ten en cuenta que para escribir cada uno de los caracteres hay que seguir un orden de trazos determinado (aunque no lo parezca, el orden de trazos es muy importante). Al final de esta misma lección encontrarás una guía de escritura de cada uno de los caracteres básicos del hiragana, en la que se especifica el orden de trazos de cada uno.

Este silabario, el hiragana, es el más usado de los dos que existen, ya que se utiliza para escribir palabras propiamente japonesas, en contraste con el katakana, que se usa principalmente para extranjerismos, como veremos en la L.2. Una palabra se escribe en hiragana cuando no puede escribirse con kanji, el kanji está fuera de la lista de «kanji de uso común», o bien la persona que escribe no recuerda el kanji correspondiente a dicha palabra. Asimismo, las partículas gramaticales (L.16) y las desinencias verbales se escriben usando los signos de este silabario.

El hiragana es lo primero que aprenden los niños japoneses cuando estudian la escritura; por lo tanto, todos los libros infantiles de lectura estarán escritos enteramente con este silabario. Más tarde, a medida que el niño va ampliando sus conocimientos, se van introduciendo el katakana y los kanji.

Lista completa de caracteres hiragana															
Sonidos puros					Sonidos impuros					Diptongos					
あ	い	う	え	お											
a	i	u	e	o											
か	き	く	け	こ	が	ぎ	ぐ	げ	ご	きゃ	きゅ	きょ	きゃ	きゅ	きょ
ka	ki	ku	ke	ko	ga	gi	gu	ge	go	kya	kyu	kyo	gya	gyu	gyo
さ	し	す	せ	そ	ざ	じ	ず	ぜ	ぞ	しゃ	しゅ	しょ	しゃ	しゅ	しょ
sa	shi	su	se	so	za	ji	zu	ze	zo	sha	shu	sho	ja	ju	jo
た	ち	つ	て	と	だ	ぢ	づ	で	ど	ちゃ	ちゅ	ちょ	ちゃ	ちゅ	ちょ
ta	chi	tsu	te	to	da	ji	zu	de	do	cha	chu	cho	cha	chu	cho
な	に	ぬ	ね	の						にゃ	にゅ	にょ	にゃ	にゅ	にょ
na	ni	nu	ne	no						nya	nyu	nyo	nya	nyu	nyo
は	ひ	ふ	へ	ほ	ば	び	ぶ	べ	ぼ	ひゃ	ひゅ	ひょ	ひゃ	ひゅ	ひょ
ha	hi	fu	he	ho	ba	bi	bu	be	bo	hya	hyu	hyo	bya	byu	byo
					ぱ	ぴ	ぷ	ぺ	ぽ	ぴゃ	ぴゅ	ぴょ	pya	pyu	pyo
					pa	pi	pu	pe	po	pya	pyu	pyo	pya	pyu	pyo
ま	み	む	め	も						みゃ	みゅ	みょ	みゃ	みゅ	みょ
ma	mi	mu	me	mo						mya	myu	myo	mya	myu	myo
や		ゆ		よ											
ya		yu		yo											
ら	り	る	れ	ろ						りゃ	りゅ	りょ	りゃ	りゅ	りょ
ra	ri	ru	re	ro						rya	ryu	ryo	rya	ryu	ryo
わ			を												
wa			(w)o												
ん															
n															

Descripción del silabario

Existen 46 sonidos básicos, que son los que puedes ver en la primera columna de la tabla que ofrecemos. Aprende primero estos caracteres porque luego te será infinitamente más sencillo memorizar los llamados sonidos «impuros» o «derivados».

Nota: notarás que hay dos hiragana que se pronuncian *ji* (じ y ぢ) y dos hiragana *zu* (ず y づ). Efectivamente, estos pares se pronuncian exactamente igual, pero su uso es distinto. Por ahora te basta con saber que la amplia mayoría de las veces utilizaremos *じ* y *ず*; los otros dos se usan en contadísimas ocasiones.

Los sonidos impuros (derivados de otros sonidos) se encuentran en la segunda columna. Fíjate en que la sílaba *ka* (か) se representa igual que *ga* (が), sólo que la segunda cuenta con dos rayitas extra (la marca de sonorización o velarización) en la parte superior derecha; lo mismo ocurre cuando pasamos de la fila *s* a la *z*, de la *t* a la *d* y de la *h* a la *b*.

Observa también que para conseguir los sonidos «p» sólo tenemos que añadir un circulito (la marca oclusiva) a la parte superior derecha de los hiragana de la fila *h*. Por ejemplo, は (*ha*) ⇒ ぱ (*pa*).

En la tercera columna, por fin, encontramos los diptongos, combinaciones de los caracteres de la columna «i» (き *ki*, し *shi*, ち *chi*, に *ni*, ひ *hi* y み *mi*) con los de la fila «y» (や *ya*, ゆ *yu*, よ *yo*), estos últimos escritos en menor tamaño. Estas combinaciones se usan para representar sonidos más complejos como ちゃ *cha*, ひょ *hyo* o ぎゅ *gyu*.

El sonido «l» no existe en japonés, así que cuando tengamos que escribir o pronunciar una palabra extranjera que lleve una «l», deberemos sustituirla por una «r» suave. Por ejemplo, el nombre *Laura* se pronunciaría como *Raura*. No, no se trata de un dato erróneo ni has leído mal: el japonés no tiene nada que ver con el chino (en el que ocurre lo contrario y las «r» nos parecen «l» en boca de un hablante de chino), lo que provoca malentendidos a veces bastante graves. ¿Cuántas veces habremos oído al gracioso de turno imitando a un japonés y hablando con la «l»?

No te preocupes por este tema de momento, porque nunca usaremos el hiragana para transcribir nuestros nombres al japonés: esto lo estudiaremos en las lecciones 2 y 8.

Pronunciación

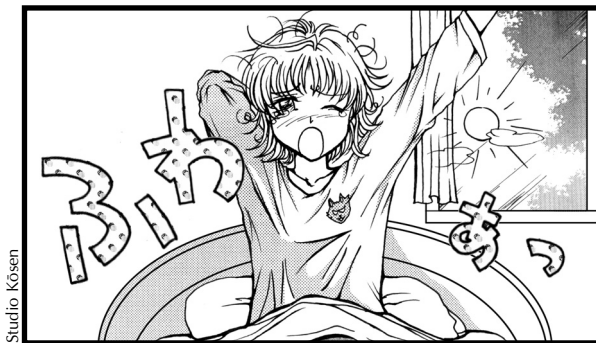
La pronunciación del japonés es verdaderamente sencilla para un hispanohablante, ya que en general podemos imitar todos los sonidos con cierta soltura. Algunos de ellos no existen en español: en tales casos daremos ejemplos en inglés, por lo que serán necesarios unos mínimos (muy mínimos) conocimientos de inglés para pronunciar bien el japonés.

- La «r» se pronuncia suave. Siempre como en *cara*; nunca como en *carro*.
- La «sh» como en *Sharon* (inglés).
- La «j» como en *James* (inglés); nunca como en *Jorge*. (Para los argentinos, como la «ll» de *llover*).
- La «z» como en *zone* (inglés); nunca como en *zorro*.
- La «h» se pronuncia ligeramente aspirada, como en *Harry* o *hockey* (inglés).

Todo lo demás suena igual que en español, incluso las vocales son exactamente las mismas cinco (a, e, i, o, u).

Ahora veremos algunos ejemplos del uso del hiragana. En este curso siempre veremos ejemplos originalmente obtenidos de auténtico manga japonés para ilustrar lo explicado en las páginas de teoría. Una imagen vale más que mil palabras...

a) Bostezo



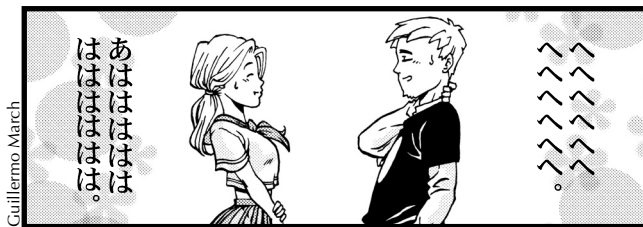
Katsuko: ふわあつ。
fuwaa...
(Onomatopeya de bostezo)

Este primer ejemplo nos muestra a Katsuko levantándose de la cama y diciendo: *fuwaa...* El dibujo y la pose del personaje hacen evidente el significado de esta onomatopeya, por lo que no nos extenderemos en este aspecto.

Este manga-ejemplo demuestra lo útil que puede resultar practicar la lectura del hiragana con cualquier manga en japonés que se pueda obtener. Las onomatopeyas y efectos sonoros escritos en este silabario en las páginas de cómic son abundantes; reconocerlas y empezar a leerlas, aunque no se entienda el significado con claridad, es ya un primer paso muy satisfactorio y una buena motivación para seguir estudiando japonés con ilusión y ganas. Tienes un glosario de onomatopeyas en el Apéndice III.

Nota: algo curioso de observar es el pequeño carácter *tsu* (つ) al final de la exclamación, lo que indica que el sonido anterior termina bruscamente, es decir, que se corta de forma tajante. Encontrarás frecuentemente la «pequeña *tsu*» que indica un final tajante en los cómics, donde se utiliza con profusión. Sin embargo, difícilmente encontrarás este «efecto sonoro» en otro tipo de textos.

b) Risas



Mifu: あはははははははははははははははは。
 ahahahahahahahahahaha
 (Onomatopeya de risa)

Tatsu: ^^ ^^ ^^ ^^ ^^ ^^ ^^ ^^ ^^ ^^。
 hehehehehehehehehehehehe
 (Onomatopeya de risa)

Aquí vemos a Tatsu y Mifu en el momento de conocerse. Su reacción es de lo más curiosa: ¿qué indicarán exactamente estas risitas escritas en hiragana?

Las onomatopeyas de sonidos emitidos por personajes humanos (risas, vacilaciones, gritos, etc.) suelen escribirse en hiragana, al contrario que los sonidos provocados por acciones, cosas y animales (explosiones, golpes, ladridos, etc.), que acostumbran a escribirse en katakana, como veremos en la L.2. Sin embargo, no te tomes esto como una «norma» rígida ni mucho menos; según el autor y sus gustos, el uso de los silabarios en los manga puede variar.

c) Partículas y desinencias



Kazuhiro: ぼくが壊した!?
boku ga kowashita!?
 yo ps romper!?
 ¡¡Lo rompí yo!?

En este tercer ejemplo podemos ver dos de los usos más característicos del silabario hiragana. Con este silabario se escriben las unidades que conforman el auténtico «esqueleto» de las oraciones. Se escriben siempre en hiragana las partículas gramaticales, fundamentales en la gramática japonesa, como estudiaremos en la L. 16. En este ejemplo tenemos una muestra

de una de ellas, が (*ga*), que sirve para marcar el sujeto de la oración, es decir, quién realiza la acción. En este caso, ぼく *boku* («yo»), es quien realiza la acción.

También se escriben en hiragana las desinencias verbales, con las que sabemos si un verbo está conjugado en presente, pasado, etc. En este caso, al kanji 壊 se le añaden los hiragana した, que indican «pasado» (L.20). Así, 壊した *kowashita* significa «rompí».

d) La «cohabitación» de hiragana, katakana y kanji



Tarō: ^{すぎもとあきら}
わしよりハンサムなのは杉本 明だけだ
washi yori hansamu na no wa sugimoto akira dake da
yo más guapo que sugimoto akira sólo ser
Sólo Akira Sugimoto es más guapo que yo.

Sugimoto: わーい ありがとう へへへ...
waai arigatō he he he...
¡Guay! gracias je je je
¡Anda, pues gracias! Je, je, je...

Este último ejemplo tiene muy poca relación con el resto de esta primera lección. En él podemos observar una de las características más curiosas y a la vez representativas del japonés. Se trata del uso en una misma frase de las tres formas de escritura del idioma nipón: los dos silabarios (hiragana y katakana) y los kanji.

Observa que todo el texto está escrito en hiragana, el verdadero «esqueleto» de las oraciones, excepto las palabras ハンサム *hansamu* que viene del inglés y que, por lo tanto, se escribe en katakana (L.2), y 杉本明 *Sugimoto Akira*, que está escrito en kanji con la lectura correspondiente al lado en pequeños caracteres hiragana llamados *furigana*. Los *furigana* se utilizan a menudo en textos de carácter infantil o juvenil – como los cómics *shōnen* (para chicos) o *shōjo* (para chicas) – para darles a los jóvenes lectores que todavía no dominan las lecturas de los kanji un apoyo que les permita leer cómodamente el texto. ¡Ni que decir lo útil que puede ser para un estudiante de japonés utilizar cómics de este tipo para practicar la lectura!

Nota: en la camiseta de Sugimoto pone *aho*, palabra que significa «estúpido» (L.23).

Nota 2: los nombres propios de persona nipona funcionan en japonés con la estructura apellido + nombre, y no al revés. En este caso, 杉本 *Sugimoto* es el apellido y 明 *Akira* el nombre, así que nosotros llamaríamos a esta persona «Akira Sugimoto».

Vocabulario: *Washi* = «yo» (suelen decirlo las personas mayores, L.7) | *yori* = «más que» | *hansamu-na* = «guapo» (del inglés «handsome») | *dake* = «solamente» | *da* = verbo «ser», forma simple (L.7) | *arigatō* = «gracias»).

1 ¿Utiliza el japonés un alfabeto propiamente dicho? ¿A cuántas letras occidentales equivale normalmente un carácter hiragana al transcribirlo?

2 ¿Qué tipo de signos se utilizan para escribir en japonés (3 tipos)?

3 ¿Cómo suele ir el texto en los manga, horizontalmente y de izquierda a derecha (estilo occidental) o verticalmente y de derecha a izquierda (estilo tradicional)?

4 ¿Para qué se suele utilizar el silabario hiragana?

5 Escribe en japonés las sílabas *te*, *mu*, *i* y *sa*.

6 Transcribe al español los siguientes signos hiragana: に, る, き y え.

7 Escribe en japonés las sílabas impuras *de*, *pi*, *da* y *za*.

8 Transcribe al español los siguientes hiragana: ふ, ず, ば y じ.

9 ¿Cómo formamos sonidos complejos (diptongos) del tipo *cha*, *hyo* o *jo*? Escribe estos tres en japonés.

10 ¿Cómo se pronuncia en japonés la «r» de la palabra *Reiko*, como la «r» de «cara» o como la «rr» de «carro»?

第1課

a	ニ	ア	あ		su	ニ	ス		
i	シ	イ			se	ニ	セ		
u	ウ				so	ソ			
e	エ				ta	ニ	タ		
o	ニ	オ	お		chi	ニ	チ		
ka	ウ	カ	か		tsu	ツ			
ki	ニ	キ	き		te	テ			
ku	ク				to	ト			
ke	ニ	ケ			na	ニ	ナ		
ko	コ				ni	ニ	ニ		
sa	ニ	サ			nu	ニ	ヌ		
shi	シ				ne	ニ	ネ		

no	の				yu	ゆ	ゆ		
ha	は	は	は		yo	よ			
hi	ひ				ra	ら			
fu	ふ	ふ	ふ		ri	り			
he	へ				ru	る			
ho	ほ	ほ	ほ		re	れ			
ma	ま	ま			ro	ろ			
mi	み	み			wa	わ			
mu	む	む			wo	を			
me	め				n	ん			
mo	も	も							
ya	や	や							